

إقرار مقدم خدمات تدريبية للتسجيل بمركز تحديث الصناعة

Training Provider's Declaration for Registration with Industrial Modernisation Centre (IMC)

أسم مقدم التدريب:	Training Provider's Name:
ويمثله:	Represented by:
بموجب:	By:

<p>• We _____ company represented by _____ hereby declare the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Submission of all required documents as per IMC regulations.2. All information submitted to IMC, both manually and electronically, is authentic and true.3. We shall annually update all submitted data and legally established documents. Moreover we shall promptly update IMC with any modifications within the contents of these documents - including but not limited to - any activity changes, partial or total cancellation of activities و Alterations in shareholders' contributions, introduction of new or exit of existing shareholders, changes in official mailing addresses, Updating registered experts experiences or change in status of resident or freelance consultants.4. Sustainable availability of the specific resident experts and freelancers that have been evaluated and registered within IMC database, while notifying IMC of any changes to the above.5. Our completing of registration process does not grant us any rights prior to signature of registration contract by both parties, and receipt of Training awarding letter from IMC.6. Performance of trainings to the beneficiary party as per training's outline and in accordance to the agreed upon time plan illustrated within the contract and approved by IMC.	<p>نقر نحن شركة _____ وممثلة في _____ ونتعهد بالآتي:</p> <ol style="list-style-type: none">1. بتقديم كافة المستندات المطلوبة للتسجيل وفقا للقواعد المتبعة بالمركز.2. أن كافة المعلومات والوثائق والمستندات سواء المرفوعة على الأنظمة الإلكترونية أو المقدمة يدويا للمركز صحيحة.3. أن نقوم بتحديث سنوي للمستندات القانونية المقررة والبيانات المقدمة عن شركتنا. وكذلك إخطار المركز فور حدوث أي تعديلات على هذه المستندات أو البيانات بما في ذلك -على سبيل الذكر لا الحصر - تغيير النشاط، أو إلغاءه كليا أو جزئيا، تغيير نسب الشركاء أو خروج أو إضافة شركاء جدد أو تغيير في عناوين النشاط أو المراسلات أو تحديث الخبرات أو استمرارية الخبراء والاستشاريين الدائمين أو المؤقتين.4. ضمان توافر الخبراء والاستشاريين المسجلين لدينا سواء الدائمين أو المقيدين (تحت الطلب) الذي تم تقييمهم وتسجيلهم في قاعدة بيانات المركز، واستدامة إتاحتهم لتنفيذ أوامر الإسناد الصادرة لصالح شركتنا مع إخطار المركز في حالة ما إذا طرأ أي تغير في ذلك.5. أن مجرد التسجيل بقائمة المركز لا يترتب عليه أي التزامات من قبل المركز وأنه لا تنشأ ثمة حقوق قبل الانتهاء من إجراءات عقد التسجيل مع المركز مع إتمام توقيعه من كلا الطرفين وأستلام أمر إسناد التدريب.6. تنفيذ الخدمة للشركة المستفيدة وفقا للمحتوي التدريبي للدورة التدريبية المحدد، وطبقا للخطة الزمنية المتفق عليها مع الشركة المستفيدة والموافق عليها من قبل المركز وعلى النحو الذي يحدده العقد.
--	--

7. Payment of training's value to TPS is in Egyptian pounds as per pre-set prices and payment terms within our registration contract.

8. We shall undertake full responsibility for any and all taxes, fees and stamps applicable that could result from our IMC registration contract and subsequent Awarding letters as per the Arab Republic of Egypt's current or future prevailing tax laws. We do also take the full criminal and civil responsibilities without any liability on IMC in this regard.

9. Our Commitment to full secrecy in dealing with training recipient's (beneficiary) data without leaking any related info to a third party. We also undertake keeping full confidentiality safeguarding all reports, documents, data or any material being confidentially relayed to us. Additionally, we undertake all measures internally and externally in preserving confidentiality of all information obtained and in particular the intellectual property rights during and after the whole period of training for whole longevity of relevant periods set forth and in accordance to the prevailing rules and procedures in the laws of the Arab Republic of Egypt.

7. يتم دفع قيمة التدريب لمقدمي التدريب بالجنيه المصري وفقا للأسعار وشروط السداد المرفقة بعقد التسجيل مع المركز.

8. نقر بالانفراد بالمسئولية الضريبية وعن أداء أية ضرائب أو رسوم أو دمغات الناتجة عن هذا العقد وما يتبعه من أوامر إسناد أو قد تُسْتَحَق طبقا لقوانين جمهورية مصر العربية السائدة والمستقبلية كما نتحمل كامل المسئولية الجنائية والمدنية دون ثمة مسئولية على المركز في هذا الشأن.

9. الالتزام بالسرية التامة تجاه المعلومات التي يتم الحصول عليها من الشركة المستفيدة (العميل) وعدم إفشاؤها لأى طرف ثالث ونتعهد بالحفاظ علي سرية التقارير والوثائق، والمعلومات أو أية مواد يتم نقلها إلينا علي أساس من الثقة، وذلك علاوة علي اتخاذ أية تدابير بما فيها التدابير الداخلية اللازمة لضمان حماية سرية المعلومات، ولا سيما المعلومات الخاصة بحقوق الملكية الفكرية وذلك خلال مدة تنفيذ الخدمة أو بعد الانتهاء من تنفيذها وفقا للقواعد والإجراءات وللمدد المنصوص عليها في قوانين جمهورية مصر العربية ذات الصلة.

10. Currently- as per IMC terms, - neither do we have a conflict of interest, nor are we in any way related to any other IMC registered training providers. Likewise, we are not related to any of IMC's employees or IMC's beneficiaries.

11. We shall inform IMC immediately, and at any contractual phase, of any changes in the above conditions - including but not limited to any stages of registration or contracting process and similarly during the execution of any awarding/training.

12. We hereby declare we are fully aware that any inaccurate or incomplete information deliberately provided during the registration, or any changes in the current data not timely conveyed to IMC may result in eliminating us from IMC database.

13. We declare our full awareness and commitment to IMC's registration regulations, and that this commitment is a prime requisite during any and all stages of any contract with IMC.

14. We shall promptly notify IMC of any incident that might occur which could hinder the successful outcome of any training or activity within any of IMC's awarding/ assignment.

15. No offers, gifts, payments, or benefit of any kind, - that could be construed as illegal or corrupt practice-, to be directly or indirectly made, to any of IMC's employees or IMC's beneficiaries as an inducement or reward for the award or execution of any contract with IMC. Any such practice would be grounds for procurement process's corruption and would lead to contract "termination for a reason" as it would also render all award notifications as void and null.

16. We shall not commit to any awarding unless we are totally independent from all parties, as we

10. ليست لدينا في الوقت الحاضر أي نوع من تضارب في المصالح أو الشراكة أو أي علاقة أخرى بمقدمي التدريب الآخرين المسجلين بالمركز وطبقا لشروطه، ولا بأي من العاملين بالمركز، ولا بأي من مالكي الشركات المستفيدة من خدمات المركز أو الشركاء أو العاملين بها.

11. نقر بإخطار المركز على الفور في حالة حدوث أي تغيير في الظروف سالفة الذكر، وذلك أثناء أي مرحلة من مراحل التسجيل، أو التعاقد أو تنفيذ أي من أوامر الإسناد / التدريب.

12. نقر بالعلم بأن تقديم أي معلومات غير دقيقة أو غير كاملة بشكل متعمد في نماذج التسجيل أو عدم إخطار المركز بأي تغيير أو تعديل في البيانات الحالية في الوقت المناسب قد يسفر عن استبعادنا من العمل مع المركز.

13. أننا على دراية كاملة بالقواعد المنظمة للتسجيل بالمركز وكذلك الإجراءات المتبعة به، كما أننا نقر بأن الالتزام بهذه القواعد والإجراءات هو مطلب أساسي طوال فترة تعاقدنا مع المركز.

14. إخطار المركز فوراً في حالة أي حدوث ما هو في تقديرنا يمكن من شأنه إعاقة تنفيذ أي تدريب مع المركز بنجاح خلال أي أمر إسناد.

15. عدم تقديم أية عروض، أو هدايا عينية أو مالية من أي نوع والتي يمكن تفسيرها على أنها عمل غير قانوني أو عمل يبعث على الفساد وذلك لأي من العاملين بالمركز أو الشركات المستفيدة - سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر - نظير الحصول على حق تنفيذ أي تعاقد مع مركز تحديث الصناعة. وتعتبر أي من هذه الممارسات بمثابة أساس لفساد عملية التعاقد مما يؤدي إلى إنهاء التعاقد، وفي هذه الحالة يبطل أمر الإسناد ويصبح لا غيا.

16. عدم القبول لأي من أوامر الإسناد دون تمام الاستقلالية عن كافة الأطراف المعنية الأخرى. كما نقر بأنه ليست هنالك

also declare that there are no past or present facts or circumstances that could subject us to questioning our independence by any of the parties involved. Should it become apparent during any implementation that such relation exists or has been established between training providers and/or any of his/her staff, any IMC staff, the beneficiary staff or any other parties participating in the training procedure, shall result in immediate seizure of any contractual process. Without any liabilities on IMC as it would consequently render all awarding letters void and obsolete.

17. We shall assume sole liability towards third parties on all loss, damage and injury of any kind during the execution of any training. We also declare releasing IMC of all liabilities as the above consequence due to any infringement from our side unless otherwise announced by an arbitration panel or in a final judgment uttered by a competent jurisdiction as their being a result of some gross negligence or misconduct on IMC's behalf or on behalf of any of its employees

18. We shall take all necessary measures to publicize the fact that the IMC has financed the training. Any notice or publication by us concerning the trainings, including conference, seminar or media, shall specify that the trainings have received funding from the IMC.

19. Upon receipt of first awarding, we commit to proceed with payment of LE 5000-performance guarantee against current and future assignments with a total value of LE 100,000 within 5 working days of the date of our notice.

20. At any point where the total value of open awardings exceeds LE 100,000, we commit to pay an additional LE 5000 or its multiples as performance guarantee for the second LE 100,000 worth of assignments. The amount of LE5000 or 5% of total value of ongoing awardings (whichever is higher) should remain within IMC's accounts to cover for performance guarantee. These amounts

أوضاع أو ظروف حالية أو سابقة تشكك في مدي استقلاليتنا عن أي من الأطراف. كما نتعهد أنه في حال ما إذ اتضح غير ذلك عند قبول أمر إسناد، أو خلال تنفيذ أي مهمة تدريبية، يصير أمر الإسناد لا غيا وباطلا.

17. تحمل المسؤولية كاملة تجاه الغير، عن أي دعوى أو عمل ناتج عن أي انتهاك من جانبنا أو فريق عملنا، لحقوق الغير فيما له علاقة بأداء وظائفنا كما هو منصوص عليها في العقد، إلا إذا صدر قرار من لجنة التحكيم أو المحكمة ذات الاختصاص القضائي من خلال حكم نهائي بأن هذه الخسائر أو الأضرار أو المسؤوليات كانت نتيجة الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من الطرف الآخر

18. الإشارة إلى دور مركز تحديث الصناعة في تمويل وتنظيم الخدمات التدريبية وذلك في أي إخطار أو منشور يصدره بمعرفتنا فيما يخص التدريب، أيضا التصريح بذلك خلال المؤتمرات والندوات المشتركين فيها كما نتعهد باتخاذ كل اللازم إشهار دور المركز في تمويل وتنظيم التدريبات المقدمة.

19. نتعهد بالتقدم بسداد مبلغ وقدره 5000 جنيه مصري (خمسة آلاف جنيه مصري) عند استلامنا لأول خطاب إسناد وذلك قيمة التأمين النهائي عن جملة أعمال مستقبلية - قد يصل إجمالي قيمتها إلي 100000 جنيه مصري (مائة ألف جنيه مصري) - وذلك في خلال خمسة أيام عمل من تاريخ اختارنا.

20. وفي حالة زيادة إجمالي الأعمال الجاري تنفيذها من قبلنا عن 100000 جنيه مصري (مائة ألف جنيه مصري)، يتم دفع 5000 جنيه مصري (خمسة آلاف جنيه مصري) أو مضاعفاتها بحسب قيمة الأعمال الجاري حينئذ، على ألا تقل - في كل الأحوال - قيمة التأمين المسدد للمركز عن 5% من قيمة الأعمال المسندة - وبحد أدنى خمسة آلاف جنيه مصري، قبل البدء في هذه الأعمال كضمان لجدية التعاقد للعمل مع المركز وقبول أوامر الإسناد كما تعتبر هذه المبالغ ضمان لجودة مستوي

shall act as performance guarantee during any award and subject to retrieval or loss as per the IMC contracting common practice.

In the case of our rejection of any awarding/assignment, non-commitment to the time periods and commencement date agreed upon in the training confirmation letter or non-compliance with our duties stipulated in any awarding or contract. We agree to be excluded from IMC's database.

21. We agree on being eliminated from IMC data base in any event where we abstain from signing or receiving any award letters, after being selected to provide any of IMC services.

22. In case of any discrepancies of meaning due to the bilingual articles above; the Arabic language prevails.

For the Training Provider

Name:

Title:

Signature:

Date:

23. Only for TPs that have accepted training in other than Cairo Governorate:

We hereby affirm execution of training in other than Cairo Governorate including but not limited to Upper Egypt, Sinai as well as all other remote areas as per the terms of registration contract.

For the Training Provider

Name:

Title:

Signature:

Date:

الأداء أثناء تنفيذ أو امر الإسناد خلال فترة التعاقد. كما أننا نقر بالموافقة على مصادرة هذه المبالغ أو تسويتها وفقا للقواعد والشروط المعمول بها في المركز وفي حالة رفضنا لأمر إسناد أو في حاله عدم التزامنا بالمدد الزمنية وتاريخ بدء التنفيذ المتفق عليه في خطاب تأكيد التدريب أو عدم الالتزام بواجباتنا المقررة في أي أمر إسناد أو تعاقد، نقر بأننا نوافق على استبعادنا من قاعدة بيانات المركز.

21. نوافق على استبعادنا من قاعدة بيانات المركز وطبقا لإجراءاته وذلك في حال ورفضنا استلام أمر الإسناد صادر لشركتنا بإحدى الدورات التدريبية المتفق عليها.

22. في حالة وجود اختلاف في المعنى بين النص باللغة العربية والنص باللغة الإنجليزية فان النص الوارد باللغة العربية هو الذي سوف يسود ويكون واجب العمل به

عن مقدم الخدمة

الاسم:

الوظيفة:

التوقيع:

التاريخ:

23. خاص بمقدمي التدريب الذين قبلوا بإجراء خدمات تدريبية خارج محافظة القاهرة:

نتعهد بتنفيذ خدمات تدريبية خارج محافظة القاهرة بما في ذلك وليس على سبيل الحصر الصعيد وسيناء والمناطق النائية والأولي بالرعاية بما ورد في العقد المسجل بيننا وبين المركز

عن مقدم الخدمة

الاسم:

الوظيفة:

التوقيع:

التاريخ:

<u>Registration Number:</u>	<u>Original Received by:</u>	<u>Date:</u>